



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Interpretación III: Técnicas de interpretación consecutiva
Código	E000002418
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	12,0
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Técnicas de Interpretación Consecutiva inglés-español, nivel principiante/intermedio.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Lucía María Sánchez del Villar Boceta
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco Edificio B - 133 (Cita previa por correo electrónico)
Correo electrónico	lsanchez@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
Nombre	José Manuel Sabio Palacios
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco Edificio B - 414 (Cita previa por correo electrónico)
Correo electrónico	jmsabio@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación



La asignatura de Interpretación Consecutiva es obligatoria para todos los alumnos. Mediante clases teóricas y, sobre todo, a través de ejercicios prácticos, simulando situaciones profesionales, se pretende que los alumnos adquieran y consoliden las técnicas básicas de interpretación consecutiva y toma de notas desde el inglés al castellano.

## Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias
	<b>RA4</b>	Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases
	<b>RA5</b>	Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico
	<b>RA2</b>	Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente
	<b>RA3</b>	Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso
	<b>RA4</b>	Interviene ante un grupo con seguridad y soltura
	<b>RA5</b>	Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral .
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende suficientemente una lengua extranjera como para poder transmitir un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en lengua meta con fidelidad y rigor



	<b>RA2</b>	Se expresa oralmente en lengua extranjera con claridad y corrección
	<b>RA3</b>	Es capaz de hacer correctamente preguntas aclaratorias del discurso original
	<b>RA4</b>	Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua meta con concisión y eficacia
	<b>RA5</b>	Posee el nivel de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el buen ejercicio de su profesión
	<b>RA6</b>	Se preocupa por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Utiliza diversas fuentes en la preparación de su trabajo, así como en la búsqueda de la terminología necesaria
	<b>RA2</b>	Cita adecuadamente dichas fuentes
	<b>RA3</b>	Incorpora la información a su propio discurso
	<b>RA4</b>	Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio.
	<b>RA5</b>	Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias
	<b>RA6</b>	Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata
	<b>RA2</b>	Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de suplirlas con las estrategias adecuadas
	<b>RA3</b>	Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera
	<b>RA4</b>	Es capaz de solucionar los problemas técnicos que se presenten en el transcurso de su trabajo de intérprete
<b>CGI08</b>	Resolución de problemas	
	<b>RA1</b>	Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas
	<b>RA2</b>	Plantea posibles soluciones pertinentes en función de los consejos personales sugeridos por los profesores



	<b>RA3</b>	Identifica problemas antes de que su efecto se haga evidente
	<b>RA4</b>	Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Adecua su actuación a los valores propios del humanismo, la verdad y la justicia
	<b>RA2</b>	Muestra una conducta coherente con la situación y posición en la que se encuentra
	<b>RA3</b>	Se considera a sí mismo como vector imprescindible de la comunicación intercultural
	<b>RA4</b>	Conoce y asume de forma reflexionada los principios éticos y deontológicos de la profesión de intérprete
	<b>RA5</b>	Se preocupa por las consecuencias que su actividad y su conducta puede tener para los demás
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso
	<b>RA2</b>	Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información
	<b>RA3</b>	Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional
	<b>RA2</b>	Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos
	<b>RA3</b>	Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica)
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	<b>RA2</b>	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo



	<b>RA3</b>	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	<b>RA4</b>	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.
	<b>RA5</b>	Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio
<b>CGP14</b>	Trabajo en un contexto internacional	
	<b>RA1</b>	Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y trata de minimizar las limitaciones que éste le impone
	<b>RA2</b>	Conoce los diferentes mercados de la interpretación y sabe cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes
	<b>RA3</b>	Sabe gestionar elementos los administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto internacional
	<b>RA4</b>	Entiende y asume que el trabajo del intérprete en un contexto internacional impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo
	<b>RA2</b>	Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes y expresiones y modismos adecuados
	<b>RA3</b>	Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
		Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para



	<b>RA1</b>	documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar
	<b>RA2</b>	Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores
	<b>RA3</b>	Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Comprende y asume la situación y el papel del intérprete en la comunicación entre dos partes
	<b>RA2</b>	Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula
	<b>RA3</b>	Asume que el intérprete profesional ha de mantener activos el interés por la actualidad y la curiosidad intelectual de forma que incluya en su dinámica de trabajo la del aprendizaje a lo largo de toda la vida
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	<b>RA2</b>	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	<b>RA3</b>	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural
	<b>RA5</b>	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	<b>RA6</b>	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
		Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y



	<b>RA7</b>	actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	<b>RA8</b>	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
<b>CGS23</b>	Iniciativa y espíritu emprendedor	
	<b>RA1</b>	No duda en pedir que se cumplan las condiciones necesarias para el buen desarrollo de su trabajo
	<b>RA2</b>	Se manifiesta de manera preactiva para favorecer las mejores condiciones posibles para el perfecto desarrollo del acto comunicativo
	<b>RA3</b>	Comprende que buena parte de los intérpretes profesionales trabajan como autónomos y está dispuesto a asumir las particularidades de las relaciones laborales que este régimen laboral determina
<b>CGS24</b>	Adaptación a nuevas situaciones	
	<b>RA1</b>	Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad
	<b>RA2</b>	Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.
	<b>RA3</b>	Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional
<b>CGS25</b>	Liderazgo	
	<b>RA1</b>	Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás
	<b>RA2</b>	Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes
	<b>RA3</b>	Comprende y asume que en el ejercicio sus responsabilidades profesionales puede tener que negociar tarifas y condiciones de trabajo con los potenciales clientes
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE05</b>	Acentuada competencia sociolingüística	
	<b>RA1</b>	Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural.



	<b>RA2</b>	Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso.
	<b>RA3</b>	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación específica.
	<b>RA4</b>	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original.
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información
	<b>RA2</b>	Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión
	<b>RA3</b>	Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
	<b>RA4</b>	Consigue elaborar glosarios adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.
<b>CE23</b>	Conocimientos de cultura general y civilización	
	<b>RA1</b>	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	<b>RA2</b>	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	<b>RA3</b>	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	<b>RA4</b>	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
<b>CE36</b>	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado	
	<b>RA1</b>	Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional
	<b>RA2</b>	Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes
	<b>RA3</b>	Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva





	<b>RA4</b>	Tiene conocimientos básicos de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación
	<b>RA5</b>	Conoce las Asociaciones Profesionales
<b>CE53</b>	Destrezas de interpretación	
	<b>RA1</b>	Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación
	<b>RA2</b>	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral
	<b>RA3</b>	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis
	<b>RA4</b>	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso
	<b>RA5</b>	Desarrolla y usa la técnica de toma de notas de consecutiva
	<b>RA6</b>	Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto del mismo

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Módulo 1

Tema 1.1: Tipología de discursos

Tema 1.2: Discursos de los alumnos según tipología

Tema 1.3: La captación del mensaje: concentración, análisis y síntesis

#### Módulo 2

Tema 2.1: Historia y usos de la interpretación consecutiva

Tema 2.2: Interpretación en organismos internacionales

Tema 2.3: Ética profesional en interpretación de conferencias

Tema 2.4: Procedimientos y dinámicas de reunión

Tema 2.5: Organización de un encargo de interpretación. Normas profesionales

Tema 2.6: Calidad y expectativas del cliente



## Módulo 3

Tema 3.1: Interpretación consecutiva sin notas con aumento gradual de la dificultad

Tema 3.2: Discursos elaborados por los alumnos: lógica, estructura y presentación

Tema 3.3: Interpretación de discursos sin notas: ES>ES y EN>ES

## Módulo 4

Tema 4.1: Ejercicios de autoevaluación del alumno

Tema 4.2: Ejercicios de evaluación colaborativa

## Módulo 5

Tema 5.1: Finalidad de la toma de notas

Tema 5.2: Principios generales: selección de la información, disposición en la página, nexos.

Tema 5.3: Ejercicios prácticos de toma de notas ES>ES y EN>ES:

1. Palabras clave
2. Esquema *a posteriori*
3. Notas esquemáticas y más completas
4. Transversalidad, nexos, símbolos y abreviaturas

## Módulo 6

Tema 6.1: Interpretación consecutiva con notas con aumento gradual de la dificultad

Tema 6.2: Revisión y perfeccionamiento de la técnica de toma de notas

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los conocimientos teóricos que sientan las bases de la asignatura se llevan a la práctica mediante ejercicios prácticos de escucha activa, análisis del contenido del discurso y los elementos estructurales de este, toma de notas e interpretación consecutiva. Mediante los comentarios a las prestaciones de clase y la cumplimentación de formularios se fomenta la evaluación participativa de los alumnos.

### Metodología Presencial: Actividades

#### Actividad formativa (AF) 1: Lecciones de carácter expositivo

Exposición programada de contenidos teóricos

CGP10, CGI01,  
CGI05, CE05,  
CE09, CE23, CE36



<p><b>AF 2: Ejercicios prácticos/resolución de problemas</b></p> <p>Ejercicios de análisis del discurso</p> <p><b>AF 3: Trabajos individuales y grupales</b></p> <p>Tareas de autoevaluación personal y <i>feedback</i> grupal y práctica de toma de notas</p> <p><b>AF 4: Exposiciones individuales y grupales</b></p> <p>Presentaciones de discursos propios y prestaciones de consecutiva con y sin notas</p>	<p>CGP09, CGP10, CGP11, CGP12, CGP14, CGP16, CGS18, CGS19, CGS20, CGS23, CGS24, CGI01, CGI02, CGI03, CGI07, CGI08, CE05, CE23, CE53</p> <p>CGP10, CGP12, CGP13, CGS18, CGS20, CGS25, CGI01, CGI02, CGI05, CE09, CE23, CE53</p> <p>CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP16, CGS22, CGS24, CGI01, CGI02, CGI03, CGI05, CGI07, CE09, CE23</p>
<b>Metodología No presencial: Actividades</b>	
<p><b>AF 5: Estudio personal y documentación</b></p> <p>Repaso de contenido teórico y documentación para la preparación de discursos</p>	<p>CGP10, CGP12, CGP16, CGS18, CGS20, CGI01, CE09, CE23, CE53</p>

### RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

<b>HORAS PRESENCIALES</b>			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
20.00	80.00	10.00	10.00
<b>HORAS NO PRESENCIALES</b>			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
120.00	15.00	15.00	30.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 12,0 (300,00 horas)</b>			

### EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN



Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Sistema de evaluación (SE) 1: Examen:  1. Escrito (30%): prueba escrita de conocimientos teóricos y ejercicios de análisis.  2. Oral (70%): interpretación consecutiva con notas EN>ES.	1. Conocimientos sobre la asignatura y realización correcta de ejercicios de análisis.  2. Fidelidad al discurso original, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	50
SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	1. Entrega puntual de tareas.  2. Fidelidad al discurso original, coherencia, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	35
SE3: Participación activa de alumno	Asiduidad, puntualidad y participación activa	15

## Calificaciones

Véase el peso de cada sistema de evaluación en la sección anterior.

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber cumplido con un 75% de la entrega de las tareas**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La asistencia se computa por sesiones, constando una clase de dos horas de dos sesiones.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

Setton, Robin & Dawrant, Andrew (2016). *Conference Interpreting, a Trainers Guide*: Benjamins Translation Library.



Gillies, Andrew (2005). *Note Taking for Consecutive Interpreting- A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Iliescu Gheorgiu, Catalina (2001). *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*. Zaragoza: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

### Otros materiales

Apuntes disponibles en Moodle

Discursos didactizados (repositorio INTERP)

## Bibliografía Complementaria

### Monografías

Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Georg Seleskovitch, Danica (1975).  
*Langage, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris: Lettres Modernes.

### Artículos de revistas

Jones, B.F., Pierce, J. Y Hunter, B. (1988). Teaching students to construct graphic representations. *Educational Leadership*, 46 pp. 20-25. Recuperado de [http://www.ascd.org/ASCD/pdf/journals/ed\\_lead/el\\_198812\\_jones.pdf](http://www.ascd.org/ASCD/pdf/journals/ed_lead/el_198812_jones.pdf)

### Otros materiales y recursos

<http://aiic.net/>

<http://espaic.es/>

<http://ec.europa.eu/dgs/scic/>

<http://www.youtube.com/user/DGInterpretation>

<http://www.bootheando.com/>



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2019 - 2020**

que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)